Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Atalia usłyszała głos ludu, strażników ochrony i (ludzi) sławiących króla, przyszła do ludu do domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Atalia usłyszała wołania ludzi, strażników ochrony oraz tych, którzy wiwatowali na cześć króla, przyszła do zgromadzonych w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Atalia usłyszała krzyk zbiegającego się ludu, który chwalił króla, przyszła do ludu do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem usłyszawszy Atalija krzyk zbiegającego się ludu, i chwalącego króla, weszła do ludu do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszała Atalia, to jest głos bieżących i chwalących króla, weszła do ludu do kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Atalia, słysząc wrzawę ludu cisnącego się i wysławiającego króla, udała się do ludu, do domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Atalia usłyszała wrzawę ludu biegającego i wznoszącego okrzyki na cześć króla, wyszła do ludu do świątyni Pańskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Atalia usłyszała głos ludu biegającego i wychwalającego króla, przyszła do ludzi do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Atalia usłyszała wrzawę tłumu gromadzącego się i wiwatującego na cześć króla, wyszła do ludu zebranego w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Atalia usłyszała krzyk tłoczącego się ludu, który wychwalał króla, wybiegła do ludu do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почула Ґотолія голос народу, що біг і визнавав і хвалив царя і вона ввійшла до царя до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Atalia usłyszała krzyk zbiegającego się i chwalącego króla ludu, więc weszła do ludu, do Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Atalia usłyszała odgłos ludu, który biegł i sławił króla, niezwłocznie przyszła do ludu koło domu JAHWE. |